

2.5.44

My dear Friedman,

I certainly owe you an apology. I had hoped that "Y's" arrival would be a surprise to you though I thought you might hear a rumour through our S.B. colleagues, but I could never have imagined you finding her in the N.Y. - Washington train!! How pleased she must have been to see someone she knew & how puzzled you must have been.

When we discussed a possible post-war plan to "swoop" on daughter I never thought she would train herself quickly enough to be employed by H.M.C. but she has done & with a v. good report from Col. Cropp's party where she worked here & with a bit of a push, Col O'Connor wrote me that

he needed a stenographer & offered Blake her. I was very pleased indeed, though nearly half my life seems to go with her across the water, that she should have a chance of doing a good job where it was needed & learning how to live in the world out of London. Post-war plans have to await the outcome but I shall welcome the unexpected sight of your daughter in London if she should think of embarking on a similar adventure. So also will Eanshaw Smith who was also so impressed.

You will be sorry to hear of Captain Baudouin's tragic death in an air crash while flying to Algiers. I had been in close touch with him more recently & attended his (French) funeral with genuine grief.

REF ID: A70087
NORTH CORNER
GREVILLE PARK AVENUE
ASHTEAD, SURREY
ASHTEAD 732

His executor will be they hope to
reproduce a few copies of his book
& has offered me one or two.

If Hilby was unable to get one for
you where I failed & you still
want a copy I will certainly
ask the executor to let me have
one for you.

I have met your new officer Captain Frier
already several times. He is very
keen indeed & is gradually seeing
all our sections though I warned
him that he must be patient with us
in the immediate present. He is very
understanding & begged for a job
into which he could put his teeth.
I found him one & I think he is quite
happy with it & I expect to see him
again this week looking for more.

Had 3 days off with my son
last week at the end of his holiday.
He knocked my head off in our
pool match (5 + 4!!!) but even with
that being discredit I don't propose
to give the game up. I can still
give him something in the tennis
court.

Please give my greetings to your wife.
I know very well that you will both
be kind to my young daughter.

I am told she will have to work
very hard in her office & I trust
she can stand up to the Washington
Demmer. I only know that she made
a good trip out, met you in the train
& that her work will live in a
hotel with Pointe WRNS, but I am sure
she should be happy in Washington as I was
Yours ever sincerely
A. S. Demmer

6 June 1944.

File

Denniston
A

My dear Denniston:

Almost a month has flown by since your last letter and I hasten to reply.

Someday I hope to tell you some of the details of my encountering "Y" on the train that day and how confused I was by finding her surrounded by a bevy of young women who were being taken into the Marine Corps. However, once her identification was properly made, I lost no time in joining her and in helping her meet Miss Chaplin at the station.

We have seen the young lady a couple of times and shortly she is to be our weekend guest. I think she has demonstrated an ability to take good care of herself and apparently needs no special looking-after. It would have been nice to "exchange daughters", but "Y" got the jump on Barbara who will not be ready to graduate until a year from now. At that time, however, we will review the position.

I am indeed sorry to learn of the tragic death of Captain Baudouin. I note your courtesies offer to ask the executors of his estate to let you have a copy of a reprint of his book on my behalf. While I would be most happy to have a second copy nevertheless the fact that I have one provided through your courtesy, I believe, and our Station library does not have a copy, I am sure that a second copy for our library would be most welcome.

We all think very highly of Captain Fried and I am, therefore, very glad to learn of your regard for him. He is keen, quick, and a thorough workman. The reports which he is sending are excellent and much appreciated. I am sure that as time goes on you and your associates will find him more and more likable. Also, he is an excellent golfer if you do not already know it, and I think he has been looking forward to doing a bit of golfing.

Despite the fact that your young man has demonstrated his superiority over you in golf, I imagine that you were not too displeased over his progress in that wicked game. As for tennis, I have completely given that up and I am wondering how you are able to keep it up. Don't you think that is pretty violent, especially the sort of play I watched you perform.

In a recent letter from Filby I learn with considerable distress that Patricia Bartley has not made a sufficient recovery to rejoin the show that she had anticipated. I wrote her a

letter some weeks ago which may not have reached her, but in it I asked her to let me have her brother's name and address so that we might be able to entertain him should he come to Washington. I hope that Patricia is better by this time.

Things are moving along here at an even pace and good work is being done. What is the latest word about a second visit from you.

With cordial greetings to Mrs. Denniston, yourself, and all your associates, I am,

Sincerely yours,

William F. Friedman.

7/16

5 August 1944.

My dear Denniston:

Many thanks for your letter of 20 July. It was very good to hear from you and especially to know how much you enjoyed Rowlett's visit. I wish we could have more frequent personal contacts as I am a great believer in the value thereof.

I am so glad that the three golf balls finally were turned over to you after their long transit, and that you find them useful. My own golf has improved and I would like to have another round with you here some time soon.

I hear that we are going to have some visitors from your direction some time next month and I am looking forward to reunion. Is there any possibility of your being along? It would be so nice to see you.

With regard to a book by Laurence Dwight Smith, you say that it is now in publication, but a book by the same man ~~and~~ under the same title was published last year and I received a copy from the publishers at the time of its issue. Naturally, the publisher wanted some comment but I merely acknowledged receipt with thanks. Smith was a Military Intelligence Reserve office a number of years ago and to the best of my knowledge he had no direct contact with cryptographic work ~~at~~ any time. He may have had some very indirect contact, but if so I do not know what it was. I thought his book was rather purile and of no consequence. I do not recall that I even took the trouble to read it carefully. If you wish me to get a copy for your use, please advise me and I shall be happy to do so. On the other hand, if you wish to obtain one from local sources, the name of the publisher is W. W. Norton & Company, Inc., New York City.

In looking up the foregoing information, I found a note by Geoffrey Stevens written after I had loaned him my copy for perusal. It says: "It occurs to me that one might make quite a lot of money by writing this sort of drivel slightly differently about once every six months under a different newde plume!"

Both Mrs. Friedman and I are very happy to be able to have Y spend some time with us because she is such a nice young lady. We have tried two or three times to have her with us on other occasions but, unfortunately, ~~because~~ because of previous commitments on her part. She seems to be popular. We expect to see her soon again.

Please give my very cordial greetings to Mrs. Denniston and to all my many friends at Berkeley Street.

Sincerely,

William F. Friedman.

September 26, 1945

My dear Denniston:

This is just a short note to tell you that I got back home safely about two weeks ago after a rather long and somewhat tedious, but not unpleasant, air journey. I also want to say how much I regret not having been able to visit with you. I had indeed looked forward to spending a day at North Corner and chatting with you and Mrs. Denniston, but my situation was such that I had to hurry back. Also, I might say that I had caught a rather bad cold in Frankfurt and was feeling in no shape to play golf, having, I believe, a fair amount of fever at the time.

I have your very nice letter of last June before me and shall treasure it greatly. I hope that you are finding your new work a source of pleasure and inspiration, for I know that you have a way with you that should appeal to the young men whom you are going to instruct.

I hope that you found Y in good health and not too badly shaken by the unfortunate death of her friend. We were sorry not to have been able to do more for her during the course of her stay, but what time we did have with her endeared her to us. She is indeed a very nice young woman.

Barbara has gone back to finish her senior year at Radcliffe. After that she may go abroad, and if she should go to England for further study we shall be only too happy to avail ourselves of your very courteous offer to keep an eye out for her.

With very best regards, I am,

Most sincerely yours,

Commander A. G. Denniston
North Corner
Ashted, Surrey
England

16 April 1942

Colonel Friedman,
War Department,
Washington

My Dear Colonel,

Commander Denniston has sent me your letter of March 20.

I am very glad that you found something of interest in reading my "Elements of Cryptography," and I wish to express to you my sincere thanks for the laudatory compliments which you have been kind enough to give me.

I see no objection to the translation of my book into English and to its being published in an edition not to be sold to the public of 1000 copies, the use of which, as your letter points out, would be reserved to the Cryptographic Services of the War Department.

The following are the principles upon which, in my opinion, we could consider this publication.

(a) the authorization for the printing would be limited to 1000 copies (or any other number which you deem desirable) intended for use within the War Department. My rights to any subsequent publication of this translation intended for the public would remain distinctly reserved.

(b) as author's royalties, the War Department would allow me for each copy an amount equivalent to about 10% of the price which this copy would bring if it were published in the usual way. I have only a vague idea of what this sale price in America would be. I place the matter with confidence entirely in your hands to decide on this point.

(c) the name of the author would appear on each copy only as "Capitaine BAUDOULIN," with no other mention.

(d) concerning the work of the translation itself: either the translation would be made in America under your supervision, in which case it appears to me fair that the expenses involved in the translation should be deducted from the author's royalties; or the translation would be made in England.

I am personally inclined towards this solution. In order to preserve its pedagogical value, it seems to me that the translation of the work should not be confined to the text alone but should extend also to the examples of decipherment, which are an illustration of the text and a concrete application of the principles and methods which are explained there. That is, it would be advisable to take out the examples which appear in the French edition and substitute for them other examples in English, chosen so as to be adapted to the translation of the text. A work of this sort requires the direct collaboration of the author and translator.

Commander DENNISTON, with whom I talked about this matter and who is likewise interested in it, will undoubtedly tell

tell you himself how he thinks the plan can be carried out. In any event, it seems to me that we must count on a period of about two months to make a good job of it.

I might add that if certain passages in the book which are of interest only from the point of view of speculative study (the revolving circular grills, for example) should be omitted in your opinion, I shall not let my pride as an author stand in the way. The essential thing is that this translation should be a useful working tool for the English-speaking beginner.

Again expressing my thanks, I beg you to accept the expression of my most respectful and faithful sentiments.

16 Avril 1942

Colonel F R I E D M A N

WAR DEPARTMENT

W A S H I N G T O N .

Mon Colonel,

Le Commander DENNISTON m'a transmis votre lettre du 20 Mars.

Je suis très heureux que vous ayez trouvé quelque intérêt à la lecture de mes "Eléments de Cryptographie" et je vous remercie très vivement des appréciations élogieuses que vous voulez bien m'en exprimer.

Je ne vois aucune objection à ce que mon livre soit traduit en langue anglaise et qu'il en soit imprimé une édition "hors vente" de 1000 exemplaires, dont, comme l'indique votre lettre, l'usage serait réservé aux Services Cryptographiques du War Department.

Voici sur quelles bases, à mon sens, nous pourrions envisager cette publication.

a/ l'autorisation d'imprimer serait limitée aux 1000 exemplaires (ou tout autre nombre que vous jugerez bon) destinés aux besoins intérieurs du War Department, mes droits à toute publication ultérieure de cette traduction dans le grand public restant expressément réservés.

b/ à titre de droits d'auteur il me serait alloué sur chaque exemplaire, par le War Department, un montant d'environ 10 % du prix auquel serait mis en vente cet exemplaire s'il était édité en librairie. Je n'ai qu'une idée assez vague de ce que pourrait être ce prix de vente en Amérique. Je m'en remets donc entièrement à vous, de toute confiance, pour préciser ce point.

c/ le nom de l'auteur figurerait sur chaque exemplaire sous la seule forme " Capitaine BAUDOUIN " sans autre mention.

d/ en ce qui concerne le travail de traduction proprement dit :

- ou bien cette traduction serait effectuée en Amérique sous votre contrôle; et dans ce cas il m'apparaît équitable que les frais que pourrait entraîner cette traduction viennent en déduction des sommes qui me seraient allouées à titre de droits d'auteur

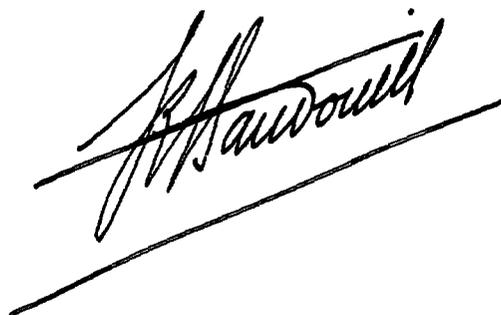
- ou bien cette traduction serait effectuée en Angleterre

Je pencherais personnellement pour cette solution. En effet, la traduction de l'ouvrage, pour conserver toute sa valeur pédagogique, ne peut, à mon avis, se limiter au texte seul, mais doit porter également sur les exemples de décryptement qui sont une illustration de ce texte et une application concrète des principes et des méthodes qui s'y trouvent exposés. C'est dire qu'il y aurait lieu de reprendre tous les exemples qui figurent dans l'édition française, et de leur substituer d'autres exemples en langue anglaise, choisis en vue de s'adapter à la traduction du texte. Or un travail de ce genre exige la collaboration directe de l'auteur et du traducteur.

Le Commander DENMISTON avec lequel je me suis entretenu de ce projet, et qui s'y intéresse également, vous dira sans doute lui-même comment il envisage sa réalisation. En tout état de cause il me semble qu'il faille compter sur un délai de deux mois environ pour mener cette tâche à bien.

J'ajoute que si certains passages du livre qui n'offrent qu'un intérêt d'étude speculative (les grilles circulaires tournantes, par exemple) vous semblent devoir être supprimés je n'y mettrai aucun amour-propre d'auteur. L'essentiel est que cette traduction soit un instrument de travail utile pour le débutant de langue anglaise.

En vous renouvelant mes remerciements, je vous prie, mon Colonel, de croire à l'expression de mes sentiments très respectueusement dévoués.



Room 47,
Foreign Office.

22nd April, 1942.

My dear *Friedman*,

I enclose a personal letter from Baudouin to you in which he discusses your proposal to translate his book.

He is naturally very gratified that his "child" should be so appreciated by you. One thing he feels strongly is that the examples, which were created for French purposes, should be redrafted for an English edition.

As you know he has been retained in England and has a considerable amount of spare time. He has therefore conceived the idea that he and a French colleague might do the translation and redraft the examples, submitting his work to one of our people who knows French and the subject matter. This will ensure that the translation of the author of the author will be checked and will read as English.

He would be very glad to know which method of producing the translation seems preferable to you. In any case he will probably now begin on his translation.

It is possible that you are arranging to do likewise. If that is so, a third party could act as reader and produce a final text for the printer.

Yours *ever sincerely*

A. S. Denny

Colonel Friedman,
War Department,
WASHINGTON.

June 11, 1942

Captain Roger Baudouin
c/o Comdr. A. G. Denniston
Foreign Office Building, Room 47
London, England

My dear Captain Baudouin:

Permit me first to thank you for your very cordial letter of April 16th, forwarded to me by Comdr. Denniston.

I have given very careful thought to the project which I mentioned to you in my letter of March 20th, and to the principles upon which, in your opinion, the publication of the translation of your book should be considered. It is with much regret that I find that the authorization of the payment of a small royalty on each of the thousand copies which I proposed to print would be attended with so many difficulties and so much "red tape" that I have come to the conclusion that it would be better to abandon further thought along these lines.

The foregoing is the principal consideration which leads me to the decision not to print the translation here; the other provisions which you set forth could easily be met. I note that you say it appears fair to you that the expenses involved in the translation should be deducted from the author's royalties in case our translation would be printed here. In view of the fact that our translation was made by official personnel in their spare time, the expense involved therein could hardly be accurately estimated. However, I should say if an estimate were made, it would probably come to about what the royalty would be if your figure of ten percent of the sale price per copy were used as a basis. However, all this is beside the point now, for as indicated above, I think it would be best for us not to print our translation but to await the publication of a translation which you have proposed. If you can find a publisher in England or in America, I know we would be glad to purchase a number of copies for our school and library.

Your proposal to extend the translation also to the examples is probably a good one but I may say that we have, in the past, not felt this to be necessary in the case of the other translations. The amount of work involved in changing the examples is very con-

June 11, 1942
Captain Baudouin

siderable and quite often involves much more than changing a few letters. You are perfectly correct when you say that a work of this sort should require the direct collaboration of the author and the translator, whereas, if the translation did not extend to the examples, such direct collaboration, while desirable is not essential.

I hope that my decision will not come as a disappointment to you. I trust that you will proceed with your own translation and actually find a publisher who would be willing to print it. Thanking you most sincerely for your consideration and reciprocating your cordial sentiments, I am,

Faithfully yours,

William F. Friedman
Head Cryptanalyst

12 April 1945.

Dear Denniston:

As the date of your retirement from active service approaches, I want to tell you how much I personally have enjoyed our friendship and how highly I regard the cordial relationship which existed between us from 1941 to the present moment.

Words are often poor things to express the deep feelings one has at times like these, but I do want you to know that there are many of us here who realize the exceptionally valuable contribution which you made toward bringing the war in Europe to a successful conclusion. This added to what you did in the last war makes a target for those who will follow you to shoot at, and it will take some very good shooting to come near it.

I must ask your forgiveness for my failure even to acknowledge receipt of your very nice letter of last December, conveying your Christmas Greetings to us. I can only plead guilty of mislaying it under a pile of stuff in my basket. Life has been very hectic for me because I have a finger in practically every pie on the premises and in some off the premises. I try to do too much--that's my weakness.

I saw Y last week at the Corderman's and took her home. She seems to be in high spirits and in excellent health. She apparently wants to stay over here for some time yet, but I have heard that you are rather anxious to have her come back. I can readily understand that you are getting a bit lonesome for her, but at the same time this experience abroad will be quite useful to her. You yourself said something to that effect in your last letter to me.

Have you any idea of coming to the United States after a bit? I understand that you are thinking of becoming associated with one of the schools around London and continuing to carry on in a more or less active manner as a pedagog. This would have some advantages, but I wonder if a nice long rest wouldn't be advisable before undertaking further active work. If you should come to America, I here and now extend a most cordial invitation to be our guest wherever we may be. I shall want to play golf with you--and try to do better than last time.

With very best regards to Mrs. Denniston and warmest greetings to you, I am,

Most Sincerely,

PERSONAL

REF ID: A70087

AGD/2153

Fdo

12th December, 1944.

Dear *Friedman*,

A line of very hearty good wishes to you and Mrs. Friedman in which I know my wife will join me. Above all I wish you all a very successful 1945.

Many thanks to both of you for your kindness in looking after my daughter. I hear from her that she has had her first holiday and has begun to learn something of America outside Washington. This is all to the good because important though Washington is, the U.S.A. is a very vast place and the more we Britishers know about it the better for the future. I can only hope that the admirable liaison which we have started may continue long and successfully.

Warm greetings to you both.

Yours

Very sincerely
A. G. Dennis

W. F. Friedman, Esq.

Ashted, Surrey
England

19.6.46

My dear Friedman,

For your information & guidance in the future a man of leisure has so much to do (or thinks he has) that he never finds time to do the obvious. Undoubtedly this is the reason the Spaniards adopted "Mañana" as their national watchword.

I have had your very nice letter for two months now - I had read it quite frequently & always said I will reply forthwith. Some trivial very important job or idea intervenes & so nothing is done. Please accept my humble apology.

I am greatly enjoying liberty & absence of responsibility & am busy all the time - garden, golf, fairs (even car with 5 gallons a week), the carpenter's bench, the wood puzzle

REF ID: A70087
I've seen a little dentition
for my new job which I hope to take
up in September, but in my own
village & able to live at home.

I should have liked nothing better
than to have paid a second visit
to Washington & seen your great-
successful "factory" but there was
really no excuse for such a trip,
much to my sorrow, but liaison had
become a very smooth running
show & the technical officers at
each end had only to oil the
wheels. I like to think that I, the
first to visit you, had a hand in
fostering an efficient & successful
cooperation which had fine results
in every field of operation.

Y has been very happy in her
work & life in Washington &
I owe you & her other friends full

gratitude for all you have done for her.

Much though I should like her back, I have advised her to stay as long as there is a good job for her to do. If she is needed for phase II she must stay.

But she is still very young; her education was interrupted & she will have her own future to think of, for I shall not be able to do very much for her.

What are the chances of a visit from your daughter to complete her education? We shall be only too pleased, my wife & I, to provide a home or pied. a. terre for her if you think of carrying out your ideas of 1941.

Please give my best greetings to your wife & also to all

those in Washington
continue to limit it as friends -
Cordeman, Rowlett, Friel
Small & the rest

Yours ever sincerely

A. G. Denniston

Please let me have your
private address before the
covers to enable me to
carry on a friendship when
no longer through official channels.